

Flying Crooked

Robert Graves

Traduzione Letterale (Carmelo Mangano)

The butterfly, a cabbage-white,
La farfalla, una cavolo-bianco,

(His honest idiocy of flight)
(La sua idiozia di volo)

Will never now, it is too late,
Adesso mai conoscerà bene, è troppo tardi,

Master the art of flying straight,
L'arte di volare dritta,

Yet has- who knows so well as I?-
Tuttavia ha – chi lo sa così bene come io?

A just sense of how not to fly:
Un giusto senso di come non volare:

He lurches here and here by guess
Lui barcolla qui e qui indovinando **lui** = (in italiano "lei")

And God and hope and hopelessness.
E Dio e speranza e non speranza.

Even the acrobatic swift
Persino l'acrobatico rondone

Has not his flying-crooked gift.
Non ha il suo dono di volare storto.

Nota

In questa poesia il poeta rivolgendosi alla "*butterfly* = farfalla" usa il pronome "*he*", parla quindi della farfalla al "*maschile*".



Female

Cabbage White (*Pieris rapae*)

cabbage = *cavolo*